Отвечает: Василий Юнак

3.628 Андрій Рокіщук (andrey@???.ua) спрашивает:
"Известно, что на основании вырванных из контекста слов, умышленно искажённого перевода оригинального текста Библии люди строят неправильные доктрины. Вопрос такой - как правильно перевести текст :
Откр.5:10 - "и соделал нас царями и священниками Богу нашему; и мы будем царствовать на (или над?) земле."
Я отстаивал "на" но сегодня принесли одно издание где доказывается что правильно "над" так как греческое слово evpi.
(по Стронгу №1909) в Откр.11.6 "Они имеют власть затворить небо, чтобы не шел дождь на землю во дни пророчествования их, и имеют власть над водами, превращать их в кровь, и поражать землю всякою язвою, когда только захотят"

переведено как "над", значит должно переводится также и в Откр. 5:10. Но подстрочный, Огиенко, Синодальный преводят это слово как "на"."

Приветствую Вас, Брат Андрей!

Установить точность перевода союзного слова весьма трудно потому, что союзы, как правило, переводятся в зависимости от контекста, а в словарях может быть иметь большое множество значений.

Перевод Нового мира, изданный Свидетелями Иеговы, действительно содержит множество искажений и натяжек, сделанных Свидетелями для подтверждения их точки зрения. Спорить с ними на сей счет бесполезно - они знают, что делают, и вины своей не признают, а тем более исправлений не сделают.

Однако, нам следует определиться с вопросом, почему именно этот текст нам так важен? Откр 5:10 говорит о царстве святых. Будут ли они царствовать НА земле или НАД землей? Я не вижу разницы. В вечности не будет разделения на страны, там вся земля будет одним целым, а потому царствование НА земле будет иметь значение царствования НАД землей. То есть, будет восстановлено то владычество, которое в свое время утерял Адам - см Быт 1:28. Более того, говорится, что земля станет центром вселенной, так как на ней будет установлен престол Бога - см Откр 21:1-3,22; 22:3. А о святых сказано, что они сядут на престоле вместе со Христом, Которому Отец отдаст царство - см Откр 3:21 и 11:15; 12:10. Так что я действительно не вижу разницы в том, будет ли здесь переведено "на" или "над".

Господь да благословит Вас!

Василий Юнак